

小游擊隊員

Л·卡西里等著



時代出版社

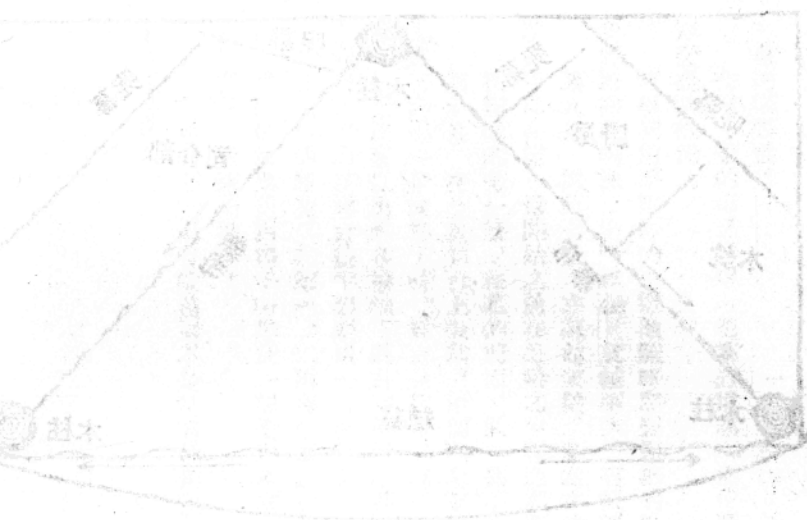
小游擊隊員

Л. 卡西里 M. 波梁諾夫斯基著
B. 果里德 菲里德 改編
郭恕可譯 何萬福校訂

小
游
擊
隊
員

時代出版社

一九五四年·北京



小游擊隊員

32開 69千字

原著者：J. 卡西里 M. 波梁諾夫斯基

改編者：B. 果里 德菲里德

譯者：郭 恕 可

校訂者：何 萬 福

出版者：時代出版社

(北京東四條羅胡同十四號)

發行者：新華書店

印刷者：北京新華印刷廠分廠

裝訂者：北京第一裝訂生產合作社

1-15,050冊

1954年1月北京初版

定價2,800元

1954年1月第一次印刷

目次

序	幕	三
第一	幕	四
第二	幕	一九
第三	幕	四四
第四	幕	五四
本劇導演須知		七六

劇中人物

杜賓寧·尼基佛爾·謝苗諾維奇（愛稱：尼基沙）——海員。

葉弗朶基雅·齊莫費耶芙娜（愛稱：杜霞）——他的妾。

沃洛嘉（弗拉基米爾）

瓦麗雅（瓦蓮金娜）

——他們的子女。

格利倩柯·伊凡（愛稱：瓦尼亞）——他們的親戚，漁夫。

瓦尼亞（姓名：格利倩柯·伊凡）——他的兒子。

尤莉婭·李沃弗娜——女教師。

葉菲穆·列昂齊耶維奇——男教師。

董謙柯

克連諾夫——沃洛嘉的同班同學。

妮娜·柯瓦列娃——瓦麗雅的女友。

賈布列夫·亞力山大·菲堯陀羅維奇——游擊隊隊長。

柯特洛·伊凡·札哈羅維奇——游擊隊政治委員。

曼陀·雅柯夫（愛稱：亞沙）——游擊隊隊員。

●有（）者係譯者註。

瓦任寧——游擊隊隊員。

海軍登陸支隊軍官一人。

塔拉斯金——登陸支隊隊長。

希特勒匪軍一人。

隊中人

序 幕

報告員在幕前出場，手中拿着一本展開的書，讀道：

「用兒童名字給一條大街命名，這樣的兒童實在不很多……」（將書合起來）「幼兒街」這都中篇小說就是這樣開始的。你們中間有許多人，大概讀過這本書了。

「小游擊隊員」這個劇本就是根據這篇小說的主題寫成的。

現在我們謹以這齣戲，來向我們偉大祖國的忠實兒子少先隊員沃洛嘉·杜賓寧表示光輝的紀念。

第一幕

第一景

在剎赤城附近，老卡蘭汀村裏的一個庭院。院中有幾棵樹、一條長凳。
瓦尼亞正往院中跑。他很驚慌的樣子。

瓦尼亞 (低聲喊) 瓦麗雅！喂，瓦麗雅！

瓦麗雅 (從後台回答) 啊，你有什麼事兒嗎？

瓦尼亞 你到院裏來呀！

瓦麗雅 幹什麼？

瓦尼亞 你出來吧……我告訴你幹什麼。

瓦麗雅 (往外走) 你說吧。

瓦尼亞 你聽我說，瓦麗雅，你可別着慌。沒怎麼樣……你們的小沃洛嘉……

瓦麗雅 (吃驚) 小沃洛嘉怎麼啦？

瓦尼亞 就是……沒怎麼樣……唔，不過小沃洛嘉掉下去了。

瓦麗雅 (喊起來) 什麼？你說什麼？

瓦尼亞 沒什麼了不得的。你別着慌。只是沃洛嘉掉到坑道裏面去啦。

(瓦麗雅吃驚，在長凳上坐下來)

不是他的錯兒！是那裏自己整個垮下去了。

瓦麗雅 啊呀，瓦尼亞，他還活着嗎？

瓦尼亞 活着呢！就是不能從那裏爬上來。去年，瓦西里叔叔的那頭牛，就在那裏掉下去過一次，也是自己爬不上來，那還是一頭長大了的牛咧。你可誰也別告訴，咱們自己就能夠把他拉上來。去年瓦西里叔叔那頭牛掉下去的時候……

瓦麗雅 少說你那頭牛吧！（喊叫起來）啊呀，媽媽，叔叔！小沃洛嘉掉到井裏去啦，就掉到那個……

(葉菲朵基雅和格利倩柯出來)

葉菲朵基雅 你說什麼？

瓦尼亞 (躲在瓦麗雅背後) 您可別着慌……沒有什麼了不得的……

格利倩柯 掉到哪口井裏去啦？

瓦尼亞 (在瓦麗雅背後說) 根本就不是掉到井裏去啦！

格利倩柯 嘿，不用躲在人家背後，你給我按着次序說：那裏出了什麼事？

瓦尼亞 (從背後走出) 是掉到坑道裏去了，並不是掉到井裏去了，就是去年瓦西里叔叔那頭牛掉下去的那個地方。可並不是沃洛嘉自己掉下去的。那裏整個垮了下去……小沃洛嘉就一起陷下去了。我本想把他拉上來，可是深極啦。

格利倩柯 他的胳膊和兩腿都沒摔壞嗎？

瓦尼亞 沒摔壞！他一點也沒受傷。就是爬不上來。我本想把他拉上來……瓦西里叔叔那頭牛掉下去

的時候……

格利倩柯 他又扯到他那頭牛上去了！說過上千次啦，別到那裏去，別到採石場去。說過沒有？

瓦尼亞 說過。

格利倩柯 這才對了，是說過吧……葉菲朶基雅·齊莫費耶芙娜，您不用着急，我立刻去把他拉上來。
（走出）

葉菲朶基雅 瓦尼亞，你告訴我——他不要緊嗎？

瓦尼亞 說老實話，沒有什麼了不得的。瓦麗雅要是不告訴您，我們自己就把他拉上來了。

（格利倩柯回來，拿着一個礦燈和一條又粗又長的繩子）

格利倩柯 咱們走。可是您，葉菲朶基雅·齊莫費耶芙娜，在這裏等着我們。

葉菲朶基雅 不，不，我跟你們去！

格利倩柯 最好您在這裏呆着。馬上尼基佛爾·謝苗諾維奇就要回來了。大家走了，誰迎接他呢？他的帆船「突擊隊員」號早就到碼頭了。

葉菲朶基雅 讓瓦麗雅留在這裏，我可得跟你們去……親愛的瓦麗雅，你等着接父親吧。什麼也別跟他說，一說他就會着急的，我走啦，你給火壺生上火吧，瓦麗雅。

（葉菲朶基雅和格利倩柯父子一起走出。瓦麗雅往假設在後台的涼亭走去，捧着一個火壺回來，開始吹火壺。妮娜走進來）

妮娜 瓦麗雅，你是怎麼一回事呀？我們都等着你呢。這樣不大好吧。

瓦麗雅 妮娜，這可不是我的錯兒！這裏出了點事情……

妮娜 什麼事情呀！

瓦麗雅 是我們的沃洛嘉掉進坑道裏去了。都去拉他去了，我得等着接我父親。
妮娜 又是你們的沃洛嘉出花樣啦！他可真是你們一個淘氣精！

瓦麗雅 不光是淘氣，還有點牛脖子勁呢。只要說出來，無論怎麼樣他也做得了。

妮娜 很有原則性。要依我說，這簡直有點過火……那末你是不去啦？

瓦麗雅 我不是說過了，得等我父親。

妮娜 那咱們就明天見啦，瓦麗雅？

瓦麗雅 （嘆一口氣）明天見吧，妮娜……

妮娜 那末我走啦，瓦麗雅！

瓦麗雅 （嘆氣）你走吧，妮娜！

妮娜 我們可都看電影去啦。

瓦麗雅 那也沒有法子。

妮娜 那末就明天見吧！瓦麗雅。

瓦麗雅 （很愁悶）明天見吧，妮娜。

（妮娜走出）

瞧這還不是因爲沃洛嘉這個小東西，我永遠得吃虧。我得收拾收拾他！

（尼基佛爾進來）

尼基佛爾 你這是吓唬誰呀，小女兒？

瓦麗雅 爸爸！（向父親跑過去）你好！

尼基佛爾 你好，小瓦麗雅！大家都上哪兒去啦？

瓦麗雅 (惶恐不安) 馬上他們就回來，爸爸。他們出去啦……一般地說，是出去躡躡……散步……

尼基佛爾 好吧，我們等等他們。唔，這些日子我不在家，你們都怎麼樣？

瓦麗雅 還好。

尼基佛爾 小沃洛嘉怎麼樣？

瓦麗雅 爸爸，你跟沃洛嘉談去吧。

尼基佛爾 怎麼？闖禍啦？

瓦麗雅 不是的……他看許多書，也不選擇選擇。

尼基佛爾 喜歡看書，倒是好事，不過，不選擇就看，可沒用處。

瓦麗雅 也不問一聲就拿我的書。把「夏伯陽」拿去也不還。他還說：這不是你們看的書。這是戰鬥的書。

尼基佛爾 (微笑) 你瞧，你多麼能戰鬥哇！

(葉弗朵基雅進來)

葉弗朵基雅 尼基沙，你好哇！

尼基佛爾 你好，杜霞！

葉弗朵基雅 火壺都開了。咱們喝茶去吧。(要去拿火壺)

尼基佛爾 等一等，杜霞，我自己來。(拿起火壺向涼亭走去)

葉弗朵基雅 (向瓦麗雅低聲說) 我陪你爸爸去一會，你給沃洛嘉洗洗吧，弄乾淨點。要是父親看見

他那種樣子，就不好啦。你聽見沒有，小瓦麗雅？

瓦麗雅 好的，媽媽！

（葉那朵基雅向涼亭走去）

格利情柯 （往裏走着）喂，走哇，走哇，英雄！

（瓦尼亞和沃洛嘉進來。沃洛嘉的臉很髒，小水兵裝滿是灰土）

瓦麗雅 您等等，叔叔！爸爸回來了。得給沃洛嘉洗一洗，弄乾淨點。

格利情柯 好吧，給他收拾的整齊點。否則父親就不認得他了。走的時候，是一個兒子，等到回來

——不是兒子了，要不是變成小怪物，要不就是……（揮一下手。向涼亭走去。）

瓦麗雅 （對沃洛嘉說）站到這裏！我馬上提水來！（拿起水桶，走出。）

瓦尼亞 咱們要倒霉，沃洛嘉！

沃洛嘉 要倒霉。

瓦尼亞 怕不怕？

沃洛嘉 真是，有什麼可怕的！

瓦尼亞 不會揍你嗎？

沃洛嘉 真是，有什麼可怕的……難道說他們常揍你？

瓦尼亞 不……今年一回也沒揍過。你呢？

沃洛嘉 也沒揍過我。不過，遇到媽媽很生氣的時候，略微打一下，也就算了。

瓦尼亞 那倒不要緊。不過這次可能挨一頓臭揍，那是很顯然的。

沃洛嘉 你得啦吧！你想想，會挨揍！頂好你先聽我告訴你點事兒。（向四面望望）

瓦尼亞 什麼事兒呀？

沃洛嘉（低聲，神祕地）瓦尼亞，在那裏，在地底下，寫着我跟你的事呢。

瓦尼亞（驚奇地）你造什麼謠言哪？

沃洛嘉不撒謊！那裏稍微有點亮光，我一瞧，牆上刻着點什麼，這樣的幾個大字母……

瓦尼亞又怎麼樣呢？

沃洛嘉寫的就是咱們倆：「杜賓寧和格利倩柯」。

瓦尼亞「杜賓寧和格利倩柯」……

沃洛嘉是的。那裏還寫得有點什麼呢，可是我認不清楚。

瓦尼亞那裏還有什麼呀？

沃洛嘉好像是……低聲點，瓦麗雅來了！你可別說，現在這還是祕密呢。

（瓦麗雅拿着水桶和毛巾進來）

瓦麗雅喂，地下住的人，來洗臉吧。

瓦尼亞瓦麗雅，我來給他沖。

瓦麗雅好吧，可得快着點，不然父親就許進來啦。（走出）

（沃洛嘉洗臉）

瓦尼亞你聽我說，沃洛嘉，你不是撒謊嗎？

沃洛嘉什麼？我幾時撒過謊啊？

瓦尼亞你等等，先不用叫屈。你想吧，這個地洞裏邊咱們一向沒有去過，怎麼能夠寫着咱們的事兒呢？

沃洛嘉我自己也莫名其妙……你沖哇！

瓦尼亞我沖……也許你以為是那樣的？

沃洛嘉水够啦……不，不是我以為是那樣的。（拿一根樹枝，在地上劃）就是這樣寫的：杜——賓

——寧……格利——倩——柯……

瓦尼亞 拿着毛巾。擦吧……你聽我說，沃洛嘉，可能那是鬧鬼吧？

沃洛嘉 那裏還鬧什麼鬼！

瓦尼亞 很平常。大家常常談論那些荒廢了的坑道，你知道嗎？

沃洛嘉 又怎麼樣？

瓦尼亞 那裏周圍都是沒有主兒的墳墓：內戰時期埋葬了許多白黨……所以夜間那裏有那麼一種綠微

微的鬼火晃來晃去，只要誰往鬼火那裏一走，就再也不能够到地面上來了……

沃洛嘉 一定是胡說八道。

瓦尼亞 小朋友們都說……連大人也有點不很喜歡這些地方。或許是把你也鬧迷糊了……

沃洛嘉 （模仿他的口氣）「鬧迷糊了」……當時我清清楚楚地看見：「杜賓寧和格利倩柯」……

瓦尼亞 （發現了尼基佛爾）你等等說——尼基沙叔叔……你好，尼基沙叔叔！

尼基佛爾 你好，瓦尼亞！

沃洛嘉 你好，爸爸！

尼基佛爾 你好，孩子！（走近一些）

（沃洛嘉低下頭立在那裏）

喂，弗拉基米爾，來談談吧。

沃洛嘉 （低聲）來吧……

（瓦尼亞悄悄躲藏起來）

尼基佛爾 你怎麼能够這樣任性呢？……別扯毛巾！走過來……這是怎麼回事？照這樣我們得跟你搞

到幾時呀？你母親總是訴苦經，她說，簡直沒法管你啦。上回你差一點沒淹死。現在，我才走了不幾天，你又掉到坑道裏面去啦。把大家吓的……

沃洛嘉 爸爸，我說實話，不是我的錯兒。那裏連瓦西里叔叔那頭牛都掉下去一回……

尼基佛爾 (歛起笑容) 幹嗎把自己比那頭牛哇！不用管那頭牛，你得自己考量考量。

沃洛嘉 我們只是在那裏捉迷藏來着。我呢，稍微往後一挪動，爲的是不讓瓦尼亞摸着，可是當時我左腿底下往下一塌，就整個垮下去了……

尼基佛爾 要是不到那不該去的地方呢，它就不會垮下去。

沃洛嘉 你聽我說，爸爸，也許是鬧鬼，才讓人看見自己的事兒吧？

尼基佛爾 鬧什麼鬼？你說的這是什麼呀？

沃洛嘉 我剛一陷下去，就開始摸索，後來從小窟窿那裏透進來很微弱的一點亮光。所以我在牆上看
到：「杜賓寧和格利倩柯」。這就是提到我也提到了瓦尼亞……

尼基佛爾 你等等……不可能有這樣的事……難道真有這事兒？

沃洛嘉 不撒謊，那下面還寫得有點什麼呢，可是我認不清楚。

尼基佛爾 (稍緩) 那寫的是：一千九百一十九年，孩子……

沃洛嘉 (回憶) 對啦，……一千九百……等一等，爸爸，……你從哪裏知道的？

尼基佛爾 我從哪裏知道的？……難道題的字還保存下來哪？……伊凡，你快來！

格利倩柯 (走進) 什麼事？

尼基佛爾 伊凡，你記得咱們在那裏拚過命的那個水平坑道嗎？

格利倩柯 哪能不記得呢！

尼基佛爾 想不到那種字跡還保留着呢。

格利倩柯 不可能吧！

尼基佛爾 可是沃洛嘉親眼看見啦。他一跟我說的時候，就好像有一股熱氣把我的心燙了一下似的！

沃洛嘉 爸爸，瓦尼亞叔叔，原來說的是你們的事兒呀？……瓦尼亞，瓦尼亞！

（瓦尼亞進來）

咱們倆好胡塗！那原來是我爸爸跟你爸爸簽的字。你還說什麼鬧鬼……

瓦尼亞 怎麼會是他們簽的字呢？

沃洛嘉 他們倆當過游擊隊員，在內戰的時候。對吧，爸爸？對不對，瓦尼亞叔叔？

尼基佛爾 對 孩子。

沃洛嘉 哦，你講一講吧，爸爸！

瓦尼亞 請您講一講吧，尼基沙叔叔！

尼基佛爾 講到內戰的話，當然你們知道嘍。白黨那時候佔據着克里米亞。可是我們把這些白蟲子從咱們克里米亞打出去了。爲了我們的蘇維埃政權，我們打過游擊。而且瓦尼亞叔叔還是一個很棒的機槍手。所以我們曾經轉入採石場地下。就從那裏，從地洞裏對那些白兔子開火。

格利倩柯 所以那些採石場才叫做紅色游擊區。

尼基佛爾 你記得不，英國魚雷艇來了，往咱們採石場開砲。放了有多少砲彈呀！三百多發。也不知

道可惜。可是結果……

格利倩柯 也不過打碎了一些石頭！

尼基佛爾 可是咱們的人民，當時比石頭還硬。因爲我們保護的是自己的血肉——保護的是祖國的蘇